Приложение № 2 к Техническому заданию

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Разделы | Характеристика |
| **1** | **Цель и общие требования к ПО** | |
| 1 | Цель | Предоставление доступа к программному обеспечению, с возможностью интеграции в CMS систему Заказчика |
| 1.1. | **Соответствие требованиям** | |
|  | Характеристики к программному обеспечению | 1. Программное обеспечение (далее ПО) должно соответствовать следующим функциональным требованиям:    1. Возможность автоматического перевода текущего и динамически изменяющегося контента любой из языковых версий сайта.    2. Возможность отправки задачи на перевод контента как в ручном режиме (через пользовательский интерфейс), так и через интерфейс прикладного программирования (АPI).    3. Получение переведенного материала в ручном режиме и через интеграцию по API.    4. Возможность отмены отдельных заданий или проектов с возможностью последующего возобновления.    5. Контроль текущего состояния заданий и проектов на перевод контента.    6. Отображение текущего статуса каждого проекта и каждого задания в проекте в ПО.    7. Корректную загрузку, обработку и отображение HTML файлов;    8. Корректную сборку HTML файлов в кодировке UTF-8 после перевода.    9. Загрузку и корректную обработку файлов следующих форматов: BMP, DJV, DJVU, DOC, DOCX, GIF, JPEG, JPG, PCX, PDF, PNG, PO, PPT, PPTX, RESX, RTF, TIF, TIFF, TTX, TXT, XLF, XLS, XLSX.    10. Работа с базами памяти переводов (ТМ) без ограничения их размера. Возможность создания баз TM внутри системы. Возможность подключения нескольких баз TM к одному проекту.    11. Наличие средства автоматического контроля/обеспечения качества:    * Проверка орфографии;    * Проверка терминологии;    * Проверка регистра;    * Проверка пунктуации;    * Проверка двойных пробелов;    * Проверка повторов слов;    1. Ссылки, адреса электронной почты не должны переводиться, требуется переносить в переведенный материал в неизменном виде.    2. Перенос в переведенный материал специальных символов (в тексте и на элементах интерфейса) в неизменном виде.    3. Выделение JS кода в исходном HTML файле и перенос его в переведенный HTML файл.    4. При наличии строковых литералов в JS коде, они должны выделяться и загружаться на перевод. Переведенные строковые литералы должны быть внедрены в JS код переведенного HTML файла.    5. При отсутствии строковых литералов в JS коде исходного HTML файла, JS код должен переноситься в переведенный файл без изменений.    6. Требуется обеспечить определение AJAX – запросов в HTML. АJAX – запросы должны переноситься в переведенный материал без изменений.    7. Система должна обеспечивать выгрузку отчетов о произведенных переводах со сроками, ответственными и стоимостью в любой момент времени без привлечения разработчиков. Необходима возможность фильтрации данных в отчетах для определения отклонений по срокам выполнения заданий на перевод.    8. В системе должен быть предусмотрен интерфейс для работы с базой памяти переводов.    9. В системе должен быть предусмотрен интерфейс для организации полноценного профессионального перевода сотрудниками Заказчика включая:    * Работа неограниченного числа исполнителей над одним проектом по переводу. Одновременная работа нескольких переводчиков на одном проекте. Система должна позволять сразу нескольким переводчикам работать над переводом одного файла. Обязательна временная блокировка редактируемого и прилегающих к редактируемому сегменту сегментов за одним исполнителем с последующим переходом на дальнейшую стадию    * Работа с повторами и базами памяти переводов в переводимых текстах. ПО должно определить, переводился ли данный сегмент ранее в таком же контексте или нет, а совпадения в каждом сегменте отображаются независимо от формы слов в нем. Тем самым увеличивается точность поиска и пропадает необходимость переводить похожие сегменты, сформулированные иначе.    * Централизованное хранение лингвистических активов (базы памяти переводов, словари).    * Проведение автоматической проверки качества перевода, включая: проверку орфографии и пунктуации, тегов и «плейсхолдеров», поиск двойных пробелов, терминологические ошибки и многое другое. ПО должно оповещать о наличии терминологической ошибки вне зависимости от формы слова. По запросу Заказчика могут быть разработанные дополнительные проверки 2. ПО предоставляется в рамках облачного размещения с привлечением ИТ-структуры Исполнителя в соответствии со следующими требованиями:    1. Обеспечение необходимой ИТ-архитектуры для работоспособности и поставки ПО: размещение ПО в дата-центре на территории РФ, наличие и сопровождение необходимого оборудования для обеспечения работоспособности ПО и защиты информации в рамках ПО.    2. Проведение регламентных процедур по тестированию оборудования, аудиту на безопасность и соответствие заявленным параметрам, включая привлечение независимого аудитора.    3. Диагностика и устранение неполадок, связанных с работой программного обеспечения.    4. Техническая поддержка поставляемого ПО: специалисты исполнителя должны обеспечить предоставление первого развернутого ответа в течение 2 часов, если выявленная проблема не поддается немедленной диагностике и коррекции, специалисты исполнителя запрашивают объективно необходимую информацию у представителей компании и после получения этой информации диагностируют и устраняют неполадки в течение 5 рабочих дней. 3. Возможность Интеграции с CMS системой Заказчика для автоматизации процессов перевода и обновления контента сайта |
| 3.2 | Интеграция с CMS | 1. Интеграция ПО с CMS системой Заказчика для автоматизации процессов перевода и обновления контента сайта Заказчика https://gorkygorod.ru/   Исполнитель должен простроить интеграцию ПО с CMS Заказчика для отслеживания изменения контента, автоматизированного обновления языковых версий сайтов. Все материалы передаются на перевод через CMS–систему заказчика в ПО для автоматизированного перевода.   1. Основной сценарий постановки задачи на перевод через интеграцию:    1. Пользователь заказчика выбирает один или несколько файлов для перевода в CMS    2. Пользователь заказчика в CMS заказчика указывает язык оригинала и языки перевода.    3. Пользователь заказчика в системе заказчика инициирует отправку материалов на перевод.    4. В аккаунте заказчика в ПО создается проект: Название проекта совпадает с названием первого из добавленных файлов.    5. Для проекта автоматически создается проектная база памяти перевода, в которую будет вестись запись при переводе документов.    6. В проекте автоматически задаются этапы процесса перевода.    7. Далее производится перевод автоматизированным способом. ПО должно предоставлять возможность реализации всех этапов workflow: перевод, редактура, корректура.    8. После выполнения перевода контент возвращается в CMS заказчика    9. ПО передает в систему заказчика информацию об успешном создании проекта. |
| 3.3 | Автоматизированная локализация сайта заказчика с английского на китайский язык | ПО должно обеспечить локализацию сайта заказчика с английского на китайский язык посредством использования движка машинного перевода с возможностью участия сотрудников Заказчика для постредактирования результатов машинного перевода для обеспечения качественной локализации контента.  ПО должно обеспечивать следующую схему работы посредством движка машинного перевода:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | № | Шаг | Описание | | 1А | Бизнес-заказчик направляет файл на перевод из CMS-системы Заказчика. | При выборе Бизнес-заказчиком файла на перевод CMS-система заказчика инициирует обращение к ПО и направляет задачу на перевод посредством API. | | 1Б | Бизнес-заказчик осуществляет ввод текста на перевод в ПО. | В интерфейсе ПО в соответствующем окне Бизнес-заказчик вводит текст на перевод и нажимает кнопку “Перевести”. | | 2 | Формирование проекта на перевод. | Задача формируется в проект в ПО, в случае файла подбирается алгоритм разбора, файл процессируется, вычленяется текст, который разбивается на сегменты (предложения, словосочетания и др.), отправляется на обработку. | | 3 | Сверка текста с базами Памяти перевода. | Сегменты текста анализируются на наличие 100%- и выше совпадений с базами Памяти перевода, найденные совпадения подставляются в перевод. | | 4 | Перевод оставшейся части текста движком машинного перевода. | Сегменты текста, не имеющие совпадений с базами Памяти перевода, отправляются на перевод посредством движка машинного перевода. | | 5 | Сборка финального документа. | Результаты перевода процессируются, в случае пункта 1Б собираются в финальный файл с сохранением исходного форматирования. | | 6 | Бизнес-заказчик получает результат перевода. | 1А - результат посредством API возвращается в CMS-систему Заказчика, размещается в соответствующей области, назначенной для хранения переведенных файлов.  1Б – результат перевода отображается в соответствующем окне ПО. | | 7 | Сохранение результатов перевода в базу Памяти перевода. | Результат перевода сохраняется в базу Памяти перевода. | | 8 | Этапность перевода | Перевод осуществляется в несколько этапов:  - Перевод;  - Редактирование текста носителем языка;  - Корректура ранее отредактированного текста. | |
|  | **Требование к результату реализации проекта на базе закупаемого ПО** | |
| 4.1 | **Требование к результату** | 3.1.1 Наличие доступа к ПО для реализации задачи автоматизированного перевода.  3.1.2. Наличие интеграции между ПО и CMS-системой Заказчика.  3.1.3. Обеспечение автоматизированной отправки контента из CMS-системы Заказчика в ПО, обеспечение автоматизированного процесса перевода в ПО и последующей отправки переведённого контента в CMS-систему Заказчика.  3.1.4. Обеспечение реализации локализации сайта заказчика с английского на китайский язык.  3.1.5. Обеспечение непрерывной локализации динамического контента сайта заказчика автоматическим способом с возможностью постредактирования переведённого контента сотрудниками Заказчика в интерфейсе ПО. |
| 4.2. | Требование к конфиденциальности | Прием-передача любой информации (контента) производится по защищенному электронному каналу связи, без использования электронной почты и ftp, за счет применения ресурсов, позволяющих отслеживать статус любого обращения CMS-системы в ПО в режиме онлайн. Сотрудники Заказчика и Исполнителя действуют в рамках жестко настроенных администратором Заказчика прав доступа к существующим проектам и лингвистическим ресурсам, размещенным в аккаунте Заказчика.  Система доступа для пользователей 24 часа/7 дней в неделю (24/7). SLA между Заказчиком и Исполнителем. |
| 4.3 | Требование к техподдержке | Предоставляется круглосуточная техподдержка на языках присутствия сайта на время действия договора. |